



# LINGUISTIC DIVERSITY IN EXTREMADURA

PORTO, JUNE 16TH 2023



# PORTO MEETING

Encontro de comunidades Wikimedia em línguas minoritárias.



Universidade do Porto  
Faculdade de Letras

Instituto  
Pernambuco



16, 17 e 18 de junho.



<https://www.portomeeting.wikimedia.pt>



Organizam:

Apoiam: \_



CODA  
Centre for  
Digital Culture  
and Innovation



FLUP FACULDADE DE LETRAS  
UNIVERSIDADE DO PORTO



INSTITUTO  
PERNAMBUCO-PORTO  
BRASIL



Centro de  
Linguística da  
Universidade do  
Porto



Departamento  
de Estudos Portugueses  
e Estudos Românicos



Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia





# ¿Qué dice la Constitución Española?

## La Constitución española de 1978.

### Título preliminar

#### Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.



# Qué dizi el Estatutu d'Estremaúra a tentu la lengua?

Artículo 1: La Comunidad Autónoma de Extremadura, a través de sus instituciones, asume el ejercicio de su autogobierno regional, **la defensa de su propia identidad y de sus valores**, así como la mejora y promoción del bienestar de los extremeños.

Artículo 7: Se dice que los poderes públicos **“fomentarán los valores de los extremeños y el afianzamiento de su identidad a través de la investigación, desarrollo y difusión de los rasgos sociales, históricos, lingüísticos y culturales de Extremadura en toda su variedad y extensión**, con especial atención al rico patrimonio de las formas tradicionales de la vida de los pueblos, en un marco irrenunciable de pleno desarrollo socioeconómico rural.”

Artículo 9: La Comunidad Autónoma tiene competencias exclusivas sobre la cultura en cualquiera de sus manifestaciones. Patrimonio histórico y cultural de interés para la Comunidad Autónoma. Folclore, fiestas y tradiciones populares. **Protección de las modalidades lingüísticas propias**. Academias científicas y culturales de Extremadura”.

# Qué dizi la UNESCO?



**UNESCO:** Mienta al estremeñu endrentu del troncón astur-leonés, i la muestra comu **'definitivamente en peligro de extinción'** ya que la su tramisión es namás que oral.

**SIL International:** Esti organismu americanu mos á asignau esti códigu pala lengua estremeña arreglu ala norma ISO 639-3: **EXT**





**GÜIQUIPEYA**  
La enciclopeya libri

- Página prencipal
- Portal dela comunidá
- La troji las enteracionis
- Últimus cambiis
- Cualisquier página

Ayu:  
Don

Hen

Lo c

Car

Emj

Pág

Atiju

Info

Alm

Eler

Imp

Cre

Des

Vels

## En otros idiomas



Aragonés

Asturianu

Català

Deutsch

English

Euskara

**Estremeñu**

Galego

Português

Artículo **Carava**

Leel

Eital

Eital coigu

Guipal estorial

Buscal



# Estremaúra

**Estremaúra** (*Extremaúra* en **a Fala** i *Extremadura* en **castellanu**) es una **comunidá autónoma** d'**España**. Arraya al norti con **Castilla i Lión** (provincias de **Salamanca** i **Ávila**); al sul, con **Andaluzia** (provincias de **Güelva**, **Sevilla** i **Córdoba**); al esti con **Castilla-La Mancha** (provincias de **Toleu** i **Ciá Real**); i al oesti, con **Portugal**.

S'alcuentra deividá en dos provincias: **Caçris** (al norti) i **Badajós** (al sul), huendu la su capital **Méria**.

Continúe leyendo

## Estremaúra



### Assitiamentu



### Datus estaísticos



## **5 – Clarify the situation of Arabic/Darija in Ceuta, Caló as a non-territorial language of Spain, Extremeño in Extremadura and Portuguese in Castile and León.**

### **5.1. Caló: lengua no territorial**

En relación con el caló, al tratarse de una lengua no territorial, no se ajusta a los compromisos ratificados por España en relación con la Carta y, por tanto, quedaría fuera del ámbito de aplicación de la misma.

### **5.2. Lenguas en Extremadura**

En el ámbito de Extremadura, la información que ha podido aportar la Comunidad Autónoma respecto a sus lenguas minoritarias es la siguiente:

**A fala.** Esta lengua ha sido declarada Bien de Interés Cultural por Decreto 45/2001, de 20 de marzo, como "habla viva que existe en el Valle de Xálama y más en concreto en las localidades de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno" (DOE, número 36, 27 de marzo de 2001). Dicha declaración se promueve, según refiere el Decreto para "promover" e "intensificar" el conocimiento de esta "lengua viva" para su "conocimiento tanto en la vertiente histórica como en la de su actualidad". En el Decreto, se hace una breve descripción de este Bien Cultural Inmaterial del que se indica que: 1) "desde el punto de vista histórico, «A Fala» se relaciona con la diversidad de dialectos románicos peninsulares"; y, 2) que "A Fala" presenta diferentes variedades en cada una de las localidades en las que se habla ("Lagarteiru", "Mañegu" y "Valverdeiru"). También se señala, en el Decreto, una cuestión importante relacionada con el dinamismo del Patrimonio Cultural Inmaterial, que «A Fala» pertenece a los habitantes de estas tres localidades y han de ser ellos los que digan cómo desean practicarla, en qué medida y con qué limitaciones.

**Extremeño.** El OSCEC (Órgano de Seguimiento y Coordinación del Extremeño y su Cultura), a comienzos de 2020 presenta en la Consejería de Cultura, Turismo y Deportes de la Junta de Extremadura documentación relativa a la justificación del Extremeño como lengua que merece ser declarada Bien de Interés Cultural (BIC). La propuesta presentada está siendo valorada por los servicios técnicos de la Consejería de Cultura, Turismo y Deportes de la Junta de Extremadura. Dentro de este proceso, se están realizando consultas a diferentes especialistas a fin de elaborar informes al respecto.

**Portugués Oliventino.** El marzo de 2009, la asociación "Além Guadiana", de Olivenza, solicitaba a la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Extremadura la declaración como Bien de Interés Cultural (BIC) del "portugués oliventino". En 2012 se comunicaba desde la Dirección General de Patrimonio Cultural a la asociación el archivo del expediente iniciado tras la solicitud, según la comunicación remitida debido al "tiempo transcurrido, sin que esta



**5 – Clarify the situation of Arabic/Darija in Ceuta, Caló as a non-territorial language of Spain, Extremeño in Extremadura and Portuguese in Castile and León.**

**5.1. Caló: lengua no territorial**

En relación con el caló, al tratarse de una lengua no territorial, no se ajusta a los compromisos ratificados por España en relación con la Carta y, por tanto, quedaría fuera del ámbito de aplicación de la misma.

**5.2. Lenguas en Extremadura**

En el ámbito de Extremadura, la información que ha podido aportar la Comunidad Autónoma

**5.2. Lenguas en Extremadura**

En el ámbito de Extremadura, la información que ha podido aportar la Comunidad Autónoma respecto a sus lenguas minoritarias es la siguiente:

**A fala.** E  
marzo, ca

dinamismo del Patrimonio Cultural Inmaterial, que «A Fala» pertenece a los habitantes de

**Extremeño.** E  
Cultura), a con

erentes especialistas a fin de elaborar informes al respecto.

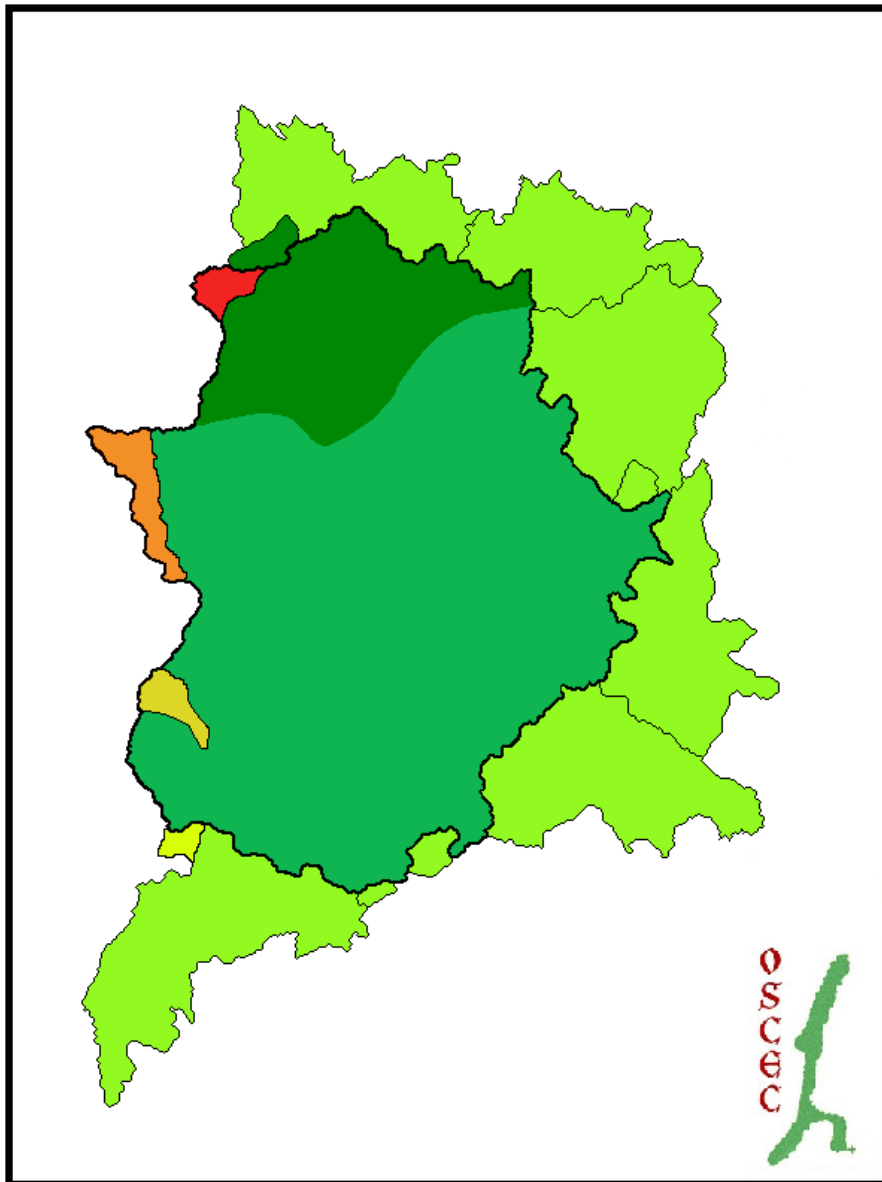
**Portugués Oliventino:** E  
solicitaba a la Consejería d  
Bien de Interés Cultural (

**Portugués Oliventino:** En marzo de 2009, la asociación "Além Guadiana", de Olivenza, solicitaba a la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Extremadura la declaración como Bien de Interés Cultural (BIC) del "portugués oliventino". En 2012 se comunicaba desde la Dirección General de Patrimonio Cultural a la asociación el archivo del expediente iniciado tras la solicitud, según la comunicación remitida debido al "tiempo transcurrido, sin que esta














# Qué se palra ogañu en Estremaúra?




## Las lenguas propias de Extremadura

-  *Estremeñu* hablado de forma consciente
-  *Estremeñu* en situación de diglosia
-  Influencia asturleonesa
-  Fala de Xálima
-  Portuguêis raiano
-  Portuguêis oliventino
-  Barranquenho

 Áreas en las que se encuentran hablantes conscientes de extremeño.

 El extremeño se encuentra en estado de diglosia en el resto de Extremadura. Naturalmente, en diversos grados, que van desde la mera comprensión oral hasta la expresión oral inconsciente, bien de manera parcial en forma de palabras y expresiones, bien de manera habitual.

 Áreas de repoblación leonesa en la Edad Media. En consecuencia, áreas con hablas de influencia asturleonesa.

# Qué dizi la Nuversidá d'Estremaúra atentu las lenguas?

- FALA y PORTUGUÉS RAIANO son modalidades lingüísticas propias de Extremadura con distinto grado de vitalidad.
- El EXTREMEÑO es una lengua muerta y los extremeños han elegido libremente hablar castellano.
- RESPUESTAS COMUNES
  - Cuando un pueblo pierde su cultura ese proceso se llama **aculturación** y nunca, nunca, es voluntario.
  - El extremeño, como dicen los Organismos Internacionales, no está muerto sino fuertemente acomplexado: **diglosia**.

“La Humanitat” de anoche relata impresiones del viaje a Nuria de los “parlamentarios españoles”. Y dice: “Los pastores han dejado sus rebaños en la montaña y han bajado a Nuria para rendir homenaje. Pastores, ministros y parlamentarios, forman un grupo y hablan. Primera sorpresa: los pastores contestan hablando castellano. Primer comentario: el diputado señor Ruiz Lecina, exclama.

— Ya ve usted, señorita Nelken, aquí tiene una nueva prueba de que esto es un pueblo ejemplar. Un pastor catalán al que habla usted en castellano y él le contesta en castellano. En Extremadura, ¿ha podido usted conversar largo rato con un pastor?

—Es verdad, allí, los pobres, casi no saben hablar.

Señoritas, por Dios, tengamos una idea fiel del ridículo; yo les aseguro bajo palabra de honor que esto de decir *entodavía, risorio, chillo, labiñosa, prazuela, carística, balustada, escapaz, desperdicios* y otra porción de palabras que más que palabras parecen jeroglíficos a lo Novejarque, es horrible. Además, causa un efecto desastroso una muchacha muy mona y compuesta que diga *bracilete* o cosa semejante. Que no se nos llame *inorantes* .. por Dios. Ustedes se ríen cuando la menegilda dice *arrempujar* y no comprenden que es mucho peor que el *f alvierto* que dicen ustedes. Que decimos todas si lo prefieren así.

MARGARITA.

---

y... por... y por  
buen gusto. Desechemos este modo  
nuestro de hablar más retorcido que un  
sacacorchos y más feo que la onicofa-  
gia; de otro modo: corriamos nuestra  
manera de expresarnos, más fea que  
morderse las uñas. He hecho esta acia-  
ración para que no me llamen pedante.

ó talvez mucho peor;  
he visto chicas del pueblo  
bellisimas como un sol;  
pero que dicen *asina*,  
y *púbrico*, y *jerraor*;

gentes humildes. No cae en el vulgar y feo vicio de imitar la lengua del pueblo extremeño destrozando á troche y moche la castellana y aun trayendo á cuento pronunciaciones y palabras que, aun siendo reales y usadas por las gentes sencillas, resultan de mal gusto, por su ordinariez ó cacofonía, en la obra de arte; sino que escoge con delicadeza de sentido estético, aquellas pronunciaciones, modismos y giros de nuestro lenguaje popular que por su pintoresca estructura, gracia ingénua ó agradable sonido, pueden prestar encanto y dar color vivo y real al cuadro que dibuja.

En suma, por lo que hemos podido es-

# Fritz Krüger



*“Este es el panorama en aquellos lugares en los que el habla se encuentra cerca de su ocaso, allí donde hoy, tras varias búsquedas, aún se puede escuchar, pero quizá mañana quede para siempre aniquilada; allí donde el idioma español no tardará tiempo en celebrar la victoria definitiva”.*

*“Se podría decir que en las cercanías de la línea de tren el ocaso del habla ya está consumado. Sin embargo, en Malpartida de Plasencia, a una hora de distancia por un camino insufrible, disfruta el habla de una envidiable vida; en la desamparada Vera se utiliza asiduamente el habla.”*

*“Porque no se trata en el caso de Extremadura de un contraste entre variantes lingüísticas sino de la lucha entre una lengua vernácula y la moderna lengua estatal. Esto muestra un proceso de evolución que se viene observando de forma habitual en toda Europa pero que es una evolución ¡en un solo sentido y en una sola dirección!”*

*“Porque constatar los enormes progresos que el idioma español ha conseguido entre los jóvenes y los de mediana edad es sorprendente y a la vez espantoso.”*

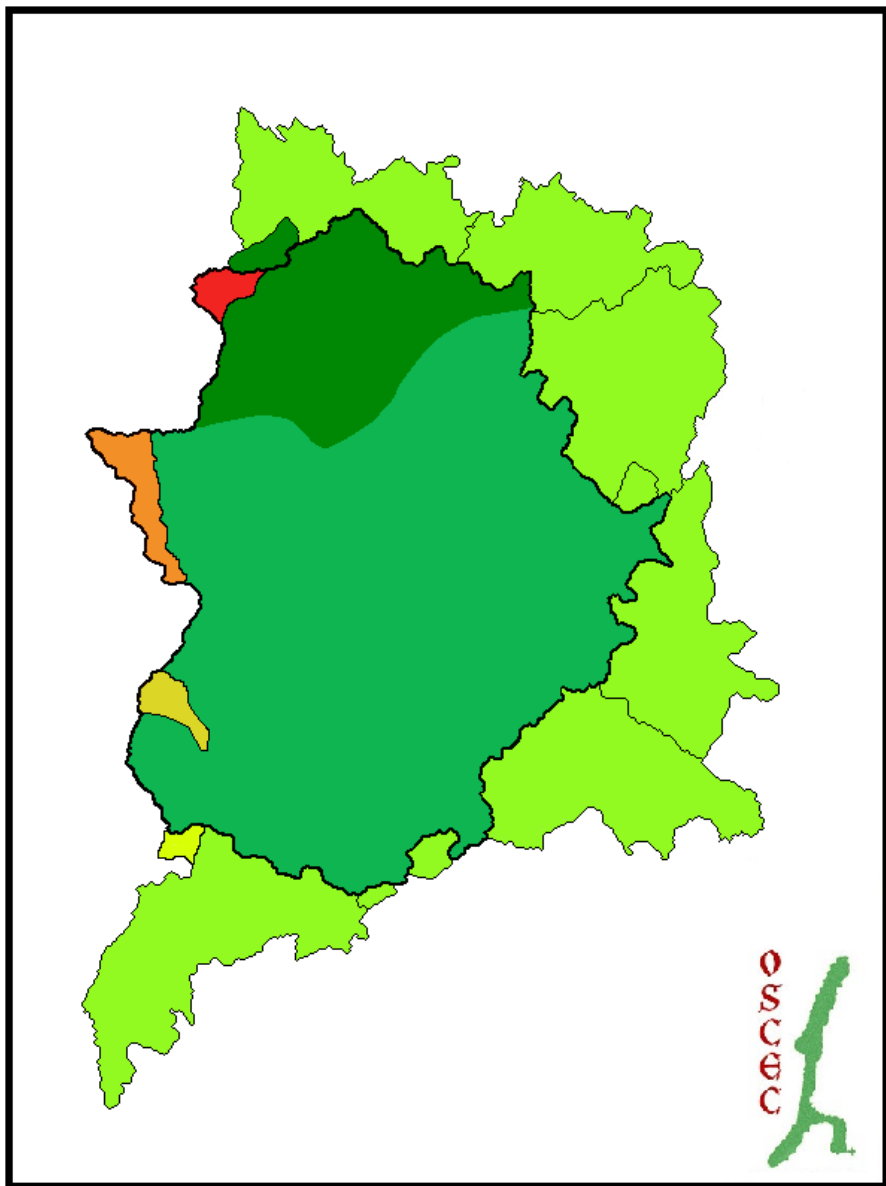


# LAS SIETE SILLAS














# Un viagi lengüísticu pola Estremaúra




## Las lenguas propias de Extremadura

-  *Estremeñu* hablado de forma consciente
-  *Estremeñu* en situación de diglosia
-  Influencia asturleonesa
-  Fala de Xálima
-  Português raiano
-  Português oliventino
-  Barranquenho

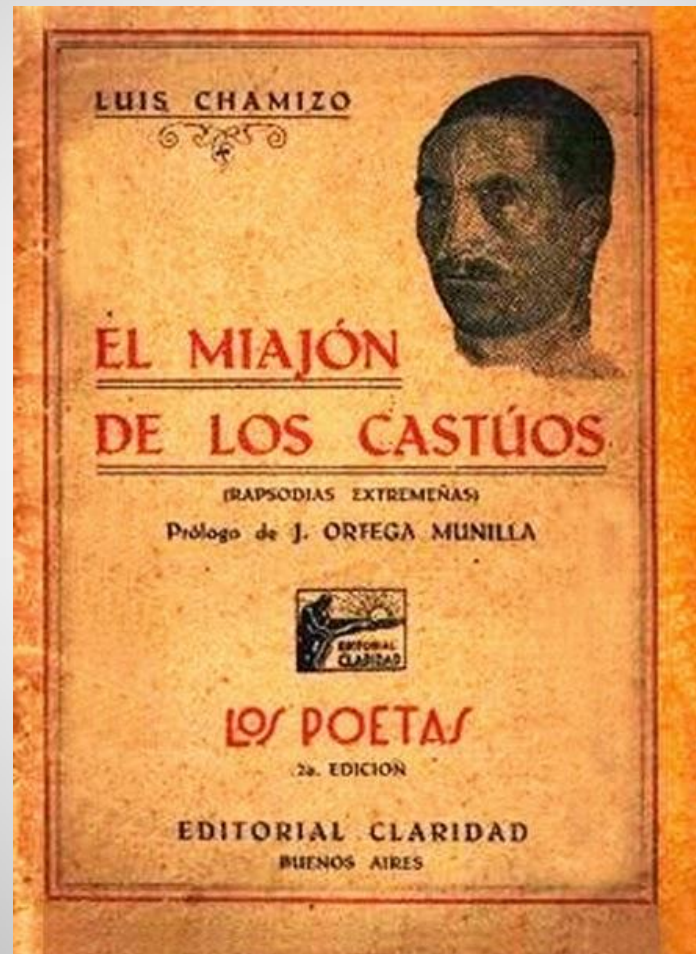
 Áreas en las que se encuentran hablantes conscientes de extremeño.

 El extremeño se encuentra en estado de diglosia en el resto de Extremadura. Naturalmente, en diversos grados, que van desde la mera comprensión oral hasta la expresión oral inconsciente, bien de manera parcial en forma de palabras y expresiones, bien de manera habitual.

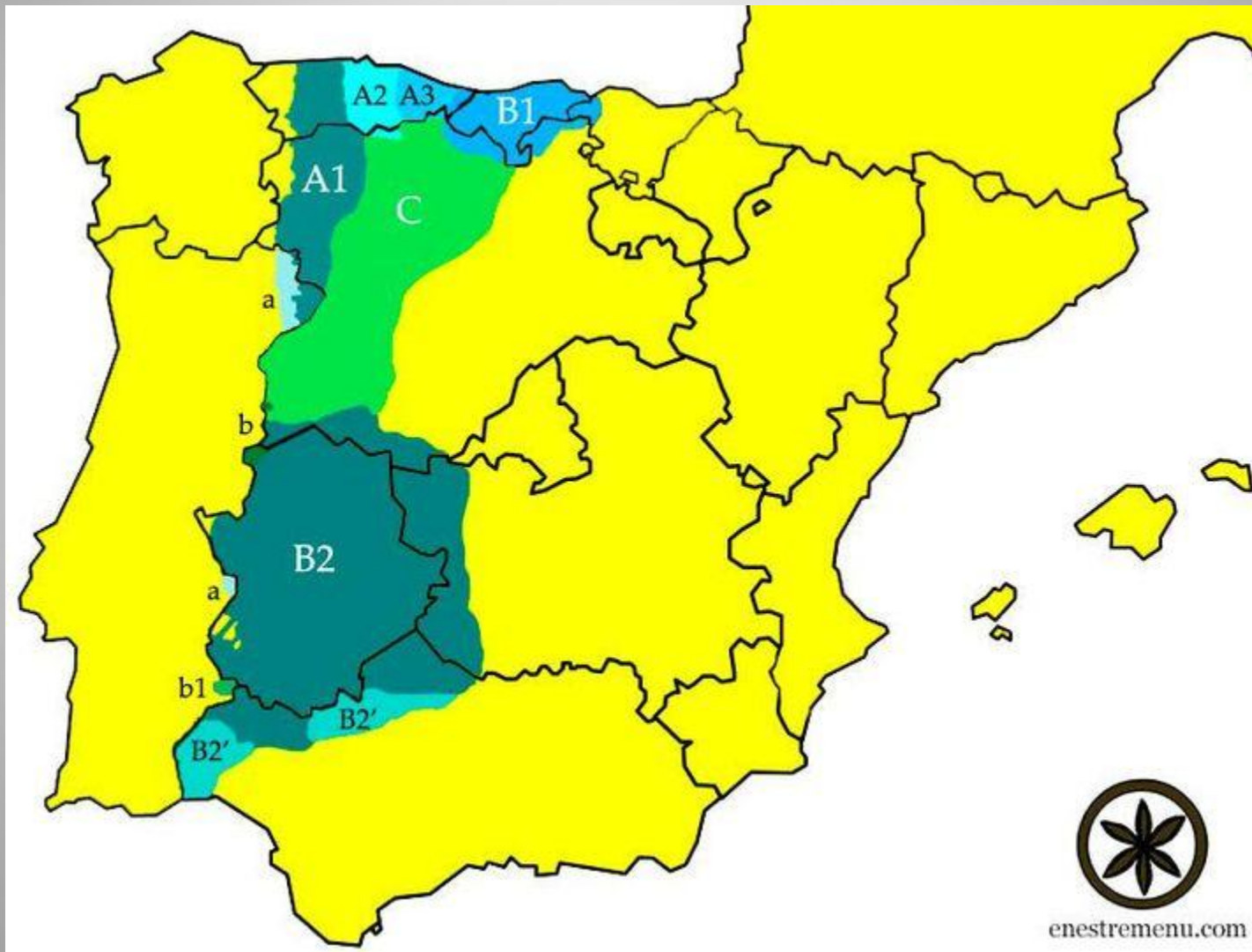
 Áreas de repoblación leonesa en la Edad Media. En consecuencia, áreas con hablas de influencia asturleonesa.



# ‘Castúo’ o estremeñu?



# Origin de la lengua extremeña



# LOS OJETIVUS D'OSCEC



Que las lenguas d'Estremaúra se sientan  
enas callis i enos puebrus.

Que se puea tramitil por escritu paque  
assina se puea deprendel i no se pierda.

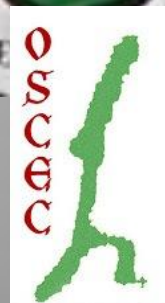
# Bancos en El Torno





# Bancos en Pinofranqueado







# Retulación ena Cosera



Tien huturu  
l'estremeñu?





# assina

recuperando la lengua extremeña





Paloma

@Palomampm1



Palabras extremeñas que utilizo y mis amigos no entienden.

[Translate Tweet](#)



1:35 PM · May 8, 2023 · **598.7K** Views

**1,114** Retweets   **293** Quotes   **3,623** Likes   **686** Bookmarks



INSCRIPCIONES EN:  
formacion.cjex.org



**CJEX**  
Consejo de la Juventud  
de Extremadura

# HABLAMOS EXTREMEÑO PALRAMUS ESTREMEÑU

DEL 4 DE OCTUBRE AL 28 DE NOVIEMBRE

## MÓDULO 1

Introducción a las lenguas  
en Extremadura

## MÓDULO 2

Plurilingüismo y Tolerancia

## MÓDULO 3

Mis primeras palabras  
en extremeño



## MÓDULO 4

Extremadura y su entorno

## MÓDULO 5

Mi familia y yo

## MÓDULO 6

¿Dónde vivo?

120 HORAS EN FORMATO ONLINE

### OBJETIVOS DEL CURSO

- Conocimiento de la realidad lingüística extremeña.
- Adquisición de competencias básicas para desenvolverse en lengua extremeña.

150 plazas  
agotadas





III Congressu  
'Lenguas Amenuías en el Vieju Mundu'  
University of Amsterdam

Contested Languages in the Old World 3 *clow3*  
University of Amsterdam, 3-4 May 2018



Pavellón delas Lenguas del Mundu  
Capitaliá Uropea dela Coltura 2018  
Leeuwarden





S I G M A  
ARTIFICIAL INTELLIGENCE

PLATFORMS ▾ SOLUTIONS ▾ TECHNOLOGY RESOURCES ▾ ABOUT CONTACT

# ARTIFICIAL INTELLIGENCE: GET AHEAD OR BE LEFT BEHIND

In today's world if you're not at the forefront of technology and data analysis then you are destined to fail. Let Sigma-AI guide you to a better understanding and utilization of your data.



# Google Gboard

The image shows a screenshot of the Google Gboard keyboard interface. On the left, a panel titled "Añadir teclado" (Add keyboard) lists various languages. "Extremeño" is highlighted with a red underline. Other languages listed include feroés (Islas Feroe), Filipino, finés, fiyiano (Fiyi), Flamenco occidental (Bélgica), francés, and frisón occidental. On the right, the main keyboard area is shown. The text input field contains "Á si acasu ang". Below the input field, a search bar shows "ang" with suggestions "angunus" and "angunas". The keyboard layout includes a top row with letters q, w, e, r, t, y, u, i, o, p, a second row with a, s, d, f, g, h, j, k, l, ñ, a third row with an arrow key, z, x, c, v, b, n, m, and a delete key, and a bottom row with a numbers key, a smiley key, a globe key, a highlighted "Extremeño" key, a period key, and a backspace key.

← Añadir teclado

Extremeño

feroés (Islas Feroe)

Filipino

finés

fiyiano (Fiyi)

Flamenco occidental (Bélgica)

francés

frisón occidental

Á si acasu ang

ang | angunus | angunas

q<sup>1</sup> w<sup>2</sup> e<sup>3</sup> r<sup>4</sup> t<sup>5</sup> y<sup>6</sup> u<sup>7</sup> i<sup>8</sup> o<sup>9</sup> p<sup>0</sup>

a s d f g h j k l ñ

↑ z x c v b n m ×

?123 , 🌐 **Extremeño** . ←





oscec.estremaura



oscecestremaura

oscecestremaura.wordpress.com

Sin mieu ni vergüença:  
Semus assina, palramus assina!



**20€  
al año!**

Vos convidamus a que vos hagais socius d'OSCEC o a que mos sigais polas redis:



[oscec.estremaura](https://www.facebook.com/oscec.estremaura)



[oscecestremaura](https://twitter.com/oscecestremaura)



[oscecestremaura.wordpress.com](https://oscecestremaura.wordpress.com)

# EXTREMADURAN - ESTREMEÑU



01

*Arrezíu*

Frozen stiff



Bank of Scotland  
JP Morgan Chase  
Bank of America  
Mitsubishi UFJ Financial  
Credit Agricole  
ICBC  
Santander  
Bank of China

02

*Pitera*

Open wound on the head



ICBC  
JP Morgan Chase  
Bank of America  
HSBC  
China Construction Bank  
Citigroup  
Mitsubishi UFJ Financial  
Wells Fargo  
Bank of China  
Agricultural Bank of China

03

*Enrea*

Stirrer, person who causes problems



04

*Condural*

To manage properly

Easy



05

*Eschangau*

Broken, out of order



06

*Resbalosu*

Slippery



07

*Petrina*

Zipper



08

*Antiel*

The day before yesterday



09

*Harapalis*

Lower part of a shirt



10

*Sostribal-si*

To lean on



*Extremoduro*

